

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: ЧУМАЧЕНКО ТАТЬЯНА АЛЕКСАНДРОВНА  
Должность: РЕКТОР  
Дата подписания: 12.04.2022 10:03:58  
Уникальный программный ключ:  
9c9f7aaffa4840d284abe156657b8f85432bdb16



МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
**«ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ  
ГУМАНИТАРНО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**  
*(ЮУГПУ до 1 июля 2013 г.)*

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА**

Шифр	Наименование дисциплины (модуля)
Б1.В.01.ДВ.02	<b>Современные технологии в переводе</b>

Код направления подготовки	44.04.01
Направление подготовки	Педагогическое образование
Наименование (я) ОПОП (направленность / профиль)	Языковое образование (английский язык)
Уровень образования	магистр
Форма обучения	заочная

Разработчики:

Должность	Учёная степень, звание	Подпись	ФИО
Преподаватель			Солоницына Анастасия Сергеевна

Рабочая программа рассмотрена и одобрена (обновлена) на заседании кафедры (структурного подразделения)

Кафедра	Заведующий кафедрой	Номер протокола	Дата протокола	Подпись
Кафедра английской филологии	Афанасьева Ольга Юревна	10	13.06.2019	
	Афанасьева Ольга Юревна	1	10.09.2020	

## ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка .....	3
2. Трудоемкость дисциплины (модуля) и видов занятий по дисциплине (модулю) .....	5
3. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий .....	6
4. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины .....	8
5. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) .....	9
6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины .....	12
7. Перечень образовательных технологий .....	13
8. Описание материально-технической базы .....	14

# 1. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

1.1 Дисциплина «Современные технологии в переводе» относится к модулю части, формируемой участниками образовательных отношений, Блока 1 «Дисциплины/модули» основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки 44.04.01 «Педагогическое образование» (уровень образования магистр). Дисциплина является дисциплиной по выбору.

1.2 Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 з.е., 108 час.

1.3 Изучение дисциплины «Современные технологии в переводе» основано на знаниях, умениях и навыках, полученных при изучении обучающимися следующих дисциплин: «Информационные технологии в профессиональной деятельности», «Практический курс английского языка».

1.4 Дисциплина «Современные технологии в переводе» формирует знания, умения и компетенции, необходимые для освоения следующих дисциплин: «Практические аспекты перевода», «выполнение и защита выпускной квалификационной работы».

1.5 Цель изучения дисциплины:

формирование готовности использовать информационные технологии в организации и реализации профессиональной деятельности, а также при решении различных лингвистических задач.

1.6 Задачи дисциплины:

1) сформировать систему знаний о современных информационных технологиях в переводе

2) изучить ряд универсальных информационных продуктов и их возможностей

3) сформировать умение применять полученные знания в работе с лингвистическим материалом и в профессиональной коммуникации для решения задач профессиональной педагогической деятельности

1.7 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы:

№ п/п	Код и наименование компетенции по ФГОС
Код и наименование индикатора достижения компетенции	
1	ПК-3 способен осваивать и использовать языковые знания и практические умения в профессиональной деятельности ПК.3.1 знает языковые нормы на всех лингвистических уровнях и языковые особенности различных типов дискурса ПК.3.2 умеет применять знания языковых норм и особенностей различных типов дискурса в процессе обучения предмету ПК.3.3 владеет практическими языковыми и дискурсивными навыками в предметной области
2	УК-4 способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия УК-4.1 Знает виды современных процессов коммуникации; современные коммуникативные технологии в организации академического и профессионального взаимодействия, в том числе на иностранном языке УК-4.2 Умеет создавать на русском и иностранном языках письменные тексты научного и официально-делового стилей речи в сфере профессиональной деятельности УК-4.3 Владеет способами представления результатов исследований в виде докладов и статей, в том числе на иностранном(ых) языке(ах) с использованием современных коммуникативных технологий

№ п/п	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Образовательные результаты по дисциплине
1	ПК.3.1 знает языковые нормы на всех лингвистических уровнях и языковые особенности различных типов дискурса	3.1 лексические, грамматические и стилистические нормы родного и иностранного языков 3.2 стилистические и языковые особенности различных функциональных стилей текста
2	ПК.3.2 умеет применять знания языковых норм и особенностей различных типов дискурса в процессе обучения предмету	У.1 применять знания о лексических, грамматических и стилистических особенностях иностранного языка в преподавании
3	ПК.3.3 владеет практическими языковыми и дискурсивными навыками в предметной области	В.1 практическими навыками применения лексических, грамматических и стилистических особенностей иностранного и родного языков в профессиональной деятельности В.2 навыками преподавания особенностей (лексических, грамматических, стилистических) иностранных языков

1	УК-4.1 Знает виды современных процессов коммуникации; современные коммуникативные технологии в организации академического и профессионального взаимодействия, в том числе на иностранном языке	3.3 виды переводческих трансформаций, необходимых для решения профессиональных задач
2	УК-4.2 Умеет создавать на русском и иностранном языках письменные тексты научного и официально-делового стилей речи в сфере профессиональной деятельности	У.2 использовать лексические и стилистические нормы при написании научных текстов У.3 использовать лексические и стилистические нормы при написании официально-деловых текстов
3	УК-4.3 Владеет способами представления результатов исследований в виде докладов и статей, в том числе на иностранном(ых) языке(ах) с использованием современных коммуникативных технологий	В.3 механизмом применения переводческих трансформаций для решения профессиональных задач В.4 навыками написания научных текстов с учётом современных тенденций и коммуникативной цели текста

**2. ТРУДОЕМКОСТЬ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) И ВИДОВ ЗАНЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)**

Наименование раздела дисциплины (темы)	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)		Итого часов
	ПЗ	CPC	
<b>Итого по дисциплине</b>	<b>8</b>	<b>96</b>	<b>104</b>
<b>Первый период контроля</b>			
<b>Управление терминологией в переводческих проектах</b>	<b>4</b>	<b>48</b>	<b>52</b>
Общие принципы работы с терминологией при переводе	2	24	26
Применение программ переводческой памяти для решения профессиональных задач	2	24	26
<b>Применение электронных средств в переводе</b>	<b>4</b>	<b>48</b>	<b>52</b>
Применение программ машинного перевода	2	24	26
Применение электронных словарей	2	24	26
Итого по видам учебной работы	8	96	104
<b>Форма промежуточной аттестации</b>			
Зачет			4
<b>Итого за Первый период контроля</b>			<b>108</b>

**3. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ), СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ТЕМАМ  
(РАЗДЕЛАМ) С УКАЗАНИЕМ ОТВЕДЕННОГО НА НИХ КОЛИЧЕСТВА  
АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСОВ И ВИДОВ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ**

**3.1 Практические**

Наименование раздела дисциплины (модуля)/ Тема и содержание	Трудоемкость (кол-во часов)
<b>1. Управление терминологией в переводческих проектах</b>  <i>Формируемые компетенции, образовательные результаты:</i> ПК-3: 3.1 (ПК.3.1), 3.2 (ПК.3.1), У.1 (ПК.3.2), В.1 (ПК.3.3), В.2 (ПК.3.3) УК-4: 3.3 (УК-4.1), У.2 (УК-4.2), У.3 (УК-4.2), В.3 (УК-4.3), В.4 (УК-4.3)	<b>4</b>
1.1. Общие принципы работы с терминологией при переводе Целесообразность применения программ переводческой памяти. Сравнительный анализ существующих программ переводческой памяти. Порядок работы с программами переводческой памяти. Учебно-методическая литература: 1, 6, 7 Профессиональные базы данных и информационные справочные системы: 2, 3	2
1.2. Применение программ переводческой памяти для решения профессиональных задач Составление глоссария. Ведение терминологических баз. Применение терминологических ресурсов при переводе. Учебно-методическая литература: 1, 6, 7 Профессиональные базы данных и информационные справочные системы: 2, 3	2
<b>2. Применение электронных средств в переводе</b>  <i>Формируемые компетенции, образовательные результаты:</i> УК-4: В.3 (УК-4.3), В.4 (УК-4.3), У.2 (УК-4.2), У.3 (УК-4.2), 3.3 (УК-4.1) ПК-3: В.1 (ПК.3.3), В.2 (ПК.3.3), У.1 (ПК.3.2), 3.1 (ПК.3.1), 3.2 (ПК.3.1)	<b>4</b>
2.1. Применение программ машинного перевода Преимущества программ машинного перевода. Недостатки программ машинного перевода. Сравнительный анализ существующих программ машинного перевода. Алгоритм работы с программами машинного перевода. Учебно-методическая литература: 1 Профессиональные базы данных и информационные справочные системы: 1, 2, 3	2
2.2. Применение электронных словарей Преимущества электронных словарей. Недостатки электронных словарей. Сравнительный анализ существующих электронных словарей. Алгоритм работы с электронными словарями. Учебно-методическая литература: 1 Профессиональные базы данных и информационные справочные системы: 2, 3	2

**3.2 СРС**

Наименование раздела дисциплины (модуля)/ Тема для самостоятельного изучения	Трудоемкость (кол-во часов)
<b>1. Управление терминологией в переводческих проектах</b>  <i>Формируемые компетенции, образовательные результаты:</i> ПК-3: 3.1 (ПК.3.1), 3.2 (ПК.3.1), У.1 (ПК.3.2), В.1 (ПК.3.3), В.2 (ПК.3.3) УК-4: 3.3 (УК-4.1), У.2 (УК-4.2), У.3 (УК-4.2), В.3 (УК-4.3), В.4 (УК-4.3)	<b>48</b>
1.1. Общие принципы работы с терминологией при переводе <b>Задание для самостоятельного выполнения студентом:</b> Целесообразность применения программ переводческой памяти. Сравнительный анализ существующих программ переводческой памяти. Порядок работы с программами переводческой памяти. Учебно-методическая литература: 1, 3, 4, 5 Профессиональные базы данных и информационные справочные системы: 1, 2, 3, 4	24

1.2. Применение программ переводческой памяти для решения профессиональных задач <b>Задание для самостоятельного выполнения студентом:</b> Составление глоссария. Ведение терминологических баз. Применение терминологических ресурсов при переводе. Учебно-методическая литература: 1, 3, 4, 5 Профессиональные базы данных и информационные справочные системы: 1, 2, 3, 4	24
<b>2. Применение электронных средств в переводе</b>	<b>48</b>
<b>Формируемые компетенции, образовательные результаты:</b> УК-4: В.3 (УК-4.3), В.4 (УК-4.3), У.2 (УК-4.2), У.3 (УК-4.2), 3.3 (УК-4.1) ПК-3: В.1 (ПК.3.3), В.2 (ПК.3.3), У.1 (ПК.3.2), 3.1 (ПК.3.1), 3.2 (ПК.3.1)	
2.1. Применение программ машинного перевода <b>Задание для самостоятельного выполнения студентом:</b> Преимущества программ машинного перевода. Недостатки программ машинного перевода. Сравнительный анализ существующих программ машинного перевода. Алгоритм работы с программами машинного перевода. Учебно-методическая литература: 1, 3, 4, 5 Профессиональные базы данных и информационные справочные системы: 1, 2, 3, 4	24
2.2. Применение электронных словарей <b>Задание для самостоятельного выполнения студентом:</b> Преимущества электронных словарей. Недостатки электронных словарей. Сравнительный анализ существующих электронных словарей. Алгоритм работы с электронными словарями. Учебно-методическая литература: 1, 3, 4, 5 Профессиональные базы данных и информационные справочные системы: 1, 2, 3, 4	24

## **4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

### **4.1. Учебно-методическая литература**

№ п/п	Библиографическое описание (автор, заглавие, вид издания, место,издательство, год издания, количество страниц)	Ссылка на источник в ЭБС
<b>Основная литература</b>		
1	Практический курс перевода (аннотирование и реферирование) [Электронный ресурс] : учебное пособие / . — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2015. — 104 с. — 2227-8397.	<a href="http://www.iprbookshop.ru/62994.html">http://www.iprbookshop.ru/62994.html</a>
2	Пиванова Э.В. Теория и практика машинного перевода [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Пиванова Э.В.— Электрон. текстовые данные.— Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2014.— 115 с	<a href="http://www.iprbookshop.ru/63021.html">http://www.iprbookshop.ru/63021.html</a>
<b>Дополнительная литература</b>		
3	Прокошева И.И. Практический курс профессионально-ориентированного перевода по английскому языку [Электронный ресурс] : учебное пособие / И.И. Прокошева, Е.И. Мазова. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2010. — 126 с. — 2227-8397.	<a href="http://www.iprbookshop.ru/30121.html">http://www.iprbookshop.ru/30121.html</a>
4	Английский язык. Практика перевода (английский–русский). Часть 1. «Лексические приемы перевода» [Электронный ресурс]: учебное пособие/ — Электрон. текстовые данные.— Краснодар: Южный институт менеджмента, 2014.— 88 с.	<a href="http://www.iprbookshop.ru/29845.html">http://www.iprbookshop.ru/29845.html</a>
5	Щетинина А.Т. Английский язык. Перевод, межкультурная коммуникация и интерпретация языка СМИ [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Щетинина А.Т.— Электрон. текстовые данные.— СПб.: Издательство СПбКО, 2013.— 160 с.	<a href="http://www.iprbookshop.ru/11267.html">http://www.iprbookshop.ru/11267.html</a>
6	Основные понятия переводоведения (Отечественный опыт) [Электронный ресурс]: терминологический словарь-справочник/ В.Н. Базылев [и др.].— Электрон. текстовые данные.— М.: Институт научной информации по общественным наукам РАН, 2010.— 260 с.	<a href="http://www.iprbookshop.ru/22501.html">http://www.iprbookshop.ru/22501.html</a>
7	Петрова О.В. Введение в теорию и практику перевода (на материале английского языка) [Электронный ресурс]/ Петрова О.В.— Электрон. текстовые данные.— Москва: Издательский дом ВКН, 2020.— 96 с.	<a href="http://www.iprbookshop.ru/96393.html">http://www.iprbookshop.ru/96393.html</a>

### **4.2. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы, используемые при осуществлении образовательного процесса по дисциплине**

№ п/п	Наименование базы данных	Ссылка на ресурс
1	База данных Научной электронной библиотеки eLIBRARY.RU	<a href="https://elibrary.ru/default.aspx">https://elibrary.ru/default.aspx</a>
2	Online словарь и тезаурус Cambridge Dictionary	<a href="https://dictionary.cambridge.org/ru/">https://dictionary.cambridge.org/ru/</a>
3	Яндекс-Энциклопедии и словари	<a href="http://slovari.yandex.ru">http://slovari.yandex.ru</a>
4	Единое окно доступа к образовательным ресурсам	<a href="http://window.edu.ru">http://window.edu.ru</a>

## 5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

### 5.1. Описание показателей и критерии оценивания компетенций

Код компетенции по ФГОС				
Код образовательного результата дисциплины	Текущий контроль			Промежуточная аттестация
	Опрос	Перевод	Анализ текста	
<b>ПК-3</b>				
3.1 (ПК.3.1)	+			+
3.2 (ПК.3.1)	+			+
У.1 (ПК.3.2)		+	+	+
В.1 (ПК.3.3)		+	+	+
В.2 (ПК.3.3)		+	+	+
<b>УК-4</b>				
3.3 (УК-4.1)	+			+
У.2 (УК-4.2)		+	+	+
У.3 (УК-4.2)		+	+	+
В.3 (УК-4.3)		+	+	+
В.4 (УК-4.3)		+	+	+

### 5.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.

#### 5.2.1. Текущий контроль.

Типовые задания к разделу "Управление терминологией в переводческих проектах":

##### 1. Анализ текста

Сравните предложенный текст и его перевод, выявите неточности и те аспекты текста, перевод которых возможно автоматизировать с помощью программ переводческой памяти, машинного перевода и электронных словарей.

Количество баллов: 2

##### 2. Опрос

- 1) Какие программы переводческой памяти вы знаете?
- 2) Каковы преимущества программ переводческой памяти?
- 3) Каковы недостатки программ переводческой памяти?

Количество баллов: 1

##### 3. Перевод

Выполните перевод предложенного текста с использованием электронных словарей и других информационных ресурсов.

Количество баллов: 2

Типовые задания к разделу "Применение электронных средств в переводе":

##### 1. Анализ текста

Сравните предложенный текст и его перевод, выявите неточности и те аспекты текста, перевод которых возможно автоматизировать с помощью программ переводческой памяти, машинного перевода и электронных словарей.

Количество баллов: 2

## **2. Опрос**

- 1) Какие электронные словари вы знаете?
- 2) Каковы преимущества электронных словарей?
- 3) Можно ли использовать электронные словари в преподавании иностранного языка? Каким образом?

Количество баллов: 1

## **3. Перевод**

Выполните перевод предложенного текста с использованием электронных словарей и других информационных ресурсов.

Количество баллов: 2

### **5.2.2. Промежуточная аттестация**

Промежуточная аттестация проводится в соответствии с Положением о текущем контроле и промежуточной аттестации в ФГБОУ ВО «ЮУрГГПУ».

#### **Первый период контроля**

##### **1. Зачет**

Вопросы к зачету:

1. Целесообразность применения программ переводческой памяти
2. Сравнительный анализ существующих программ переводческой памяти
3. Порядок работы с программами переводческой памяти
4. Алгоритм составления глоссария
5. Ведение терминологических баз
6. Применение терминологических ресурсов при письменном переводе
7. Применение терминологических ресурсов при устном переводе
8. Преимущества программ машинного перевода
9. Недостатки программ машинного перевода
10. Сравнительный анализ существующих программ машинного перевода
11. Алгоритм работы с программами машинного перевода
12. Преимущества электронных словарей
13. Недостатки электронных словарей
14. Сравнительный анализ существующих электронных словарей
15. Алгоритм работы с электронными словарями
16. Общие принципы работы с терминологией при переводе
17. Применение программ переводческой памяти для решения профессиональных задач
18. Применение программ машинного перевода
19. Применение электронных словарей
20. Современные технологии в переводе и образовании

Типовые практические задания:

1. Переведите предложенный отрывок текста
2. Переведите предложенный отрывок видео

### **5.3. Примерные критерии оценивания ответа студентов на экзамене (зачете):**

<b>Отметка</b>	<b>Критерии оценивания</b>
"Отлично"	<ul style="list-style-type: none"> <li>-дается комплексная оценка предложенной ситуации</li> <li>-демонстрируются глубокие знания теоретического материала и умение их применять</li> <li>-последовательное, правильное выполнение всех заданий</li> <li>-умение обоснованно излагать свои мысли, делать необходимые выводы</li> </ul>
"Хорошо"	<ul style="list-style-type: none"> <li>-дается комплексная оценка предложенной ситуации</li> <li>-демонстрируются глубокие знания теоретического материала и умение их применять</li> <li>-последовательное, правильное выполнение всех заданий</li> <li>-возможны единичные ошибки, исправляемые самим студентом после замечания преподавателя</li> <li>-умение обоснованно излагать свои мысли, делать необходимые выводы</li> </ul>
"Удовлетворительно" ("зачтено")	<ul style="list-style-type: none"> <li>-затруднения с комплексной оценкой предложенной ситуации</li> <li>-неполное теоретическое обоснование, требующее наводящих вопросов преподавателя</li> <li>-выполнение заданий при подсказке преподавателя</li> <li>-затруднения в формулировке выводов</li> </ul>

"Неудовлетворительно" ("не зачтено")	- неправильная оценка предложенной ситуации - отсутствие теоретического обоснования выполнения заданий
---	---

## **6. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ**

### **1. Практические**

Практические (семинарские занятия) представляют собой детализацию лекционного теоретического материала, проводятся в целях закрепления курса и охватывают все основные разделы.

Основной формой проведения практических занятий и семинаров является обсуждение наиболее проблемных и сложных вопросов по отдельным темам, а также решение задач и разбор примеров и ситуаций в аудиторных условиях.

При подготовке к практическому занятию необходимо, ознакомиться с его планом; изучить соответствующие конспекты лекций, главы учебников и методических пособий, разобрать примеры, ознакомиться с дополнительной литературой (справочниками, энциклопедиями, словарями). К наиболее важным и сложным вопросам темы рекомендуется составлять конспекты ответов. Следует готовить все вопросы соответствующего занятия: необходимо уметь давать определения основным понятиям, знать основные положения теории, правила и формулы, предложенные для запоминания к каждой теме.

В ходе практического занятия надо давать конкретные, четкие ответы по существу вопросов, доводить каждую задачу до окончательного решения, демонстрировать понимание проведенных расчетов (анализов, ситуаций), в случае затруднений обращаться к преподавателю.

### **2. Зачет**

Цель зачета – проверка и оценка уровня полученных студентом специальных знаний по учебной дисциплине и соответствующих им умений и навыков, а также умения логически мыслить, аргументировать избранную научную позицию, реагировать на дополнительные вопросы, ориентироваться в массиве информации.

Подготовка к зачету начинается с первого занятия по дисциплине, на котором обучающиеся получают предварительный перечень вопросов к зачету и список рекомендуемой литературы, их ставят в известность относительно критерии выставления зачета и специфике текущей и итоговой аттестации. С самого начала желательно планомерно осваивать материал, руководствуясь перечнем вопросов к зачету и списком рекомендуемой литературы, а также путем самостоятельного конспектирования материалов занятий и результатов самостоятельного изучения учебных вопросов.

По результатам сдачи зачета выставляется оценка «зачтено» или «не зачтено».

### **3. Опрос**

Опрос представляет собой совокупность развернутых ответов студентов на вопросы, которые они заранее получают от преподавателя. Опрос может проводиться в устной и письменной форме.

Подготовка к опросу включает в себя:

- изучение конспектов лекций, раскрывающих материал, знание которого проверяется опросом;
- повторение учебного материала, полученного при подготовке к семинарским, практическим занятиям и во время их проведения;
- изучение дополнительной литературы, в которой конкретизируется содержание проверяемых знаний;
- составление в мысленной форме ответов на поставленные вопросы.

### **4. Анализ текста**

Анализ текста может проводиться на разных лингвистических уровнях:

- 1) фонетический анализ текста;
- 2) фоностилистический анализ текста;
- 3) лексико-грамматический анализ текста;
- 4) лингвостилистический анализ;
- 5) предпереводческий анализ текста;
- 6) переводческий анализ текста.

### **5. Перевод**

Перевод – это преобразование сообщения на исходном языке в сообщение на языке перевода.

Для выполнения перевода необходимо:

1. Прочитать текст и выполнить предпереводческий анализ, определив область знаний, тип информации, тип реципиента, степень переводимости и время, требуемое на выполнение перевода.
  2. Перед началом работы необходимо ознакомиться с уже имеющимися документами и глоссариями, относящимися к данной тематике и обязательно использовать содержащиеся в них термины.
  3. При поиске слов в словарях надо учитывать как предметную область в широком смысле, так и контекст, при этом следует обращать внимание на примечания в словарях.
  4. По завершении перевода необходимо выполнить контроль качества перевода. Перевод должен быть полным и адекватным.
  5. После проверки фактических данных и орфографии/грамматики необходимо стилистическое редактирование: перевод должен точно передавать содержание оригинала в терминах данной предметной области и соответствовать нормам языка перевода.
- Для завершения работы следует прочитать перевод отдельно от оригинала – это позволит устраниить лингвистические кальки, лексико-сintаксическую, семантическую несочетаемость и другие погрешности стиля.

## **7. ПЕРЕЧЕНЬ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ**

1. Цифровые технологии обучения
2. Проблемное обучение

## **8. ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ**

1. компьютерный класс – аудитория для самостоятельной работы
2. учебная аудитория для семинарских, практических занятий
3. компьютерный класс
4. Лицензионное программное обеспечение:
  - Операционная система Windows 10
  - Microsoft Office Professional Plus
  - Антивирусное программное обеспечение Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition
  - Справочная правовая система Консультант плюс
  - 7-zip
  - Adobe Acrobat Reader DC